建构“文体意识”，创建 MTI 文体翻译教学模式

刘晓辉 杜国英

（哈尔滨工业大学外国语学院，哈尔滨 150001）

提 要：本文从MTI翻译教学的现状入手，剖析目前MTI教学中运用主要方法的局限性，提出以文体特征为视点，构建MTI学生的文体意识的翻译教学理念，旨在为黑龙江省的MTI翻译教学提供新思路，推动MTI教学及研究的发展。

关键词：翻译学；文体学；MTI；文体意识

中图分类号：**G424.1** **文献标识码：A**

1 黑龙江 MTI 教学现状分析

2007 年国务院学位委员会批准设置翻译硕士专业学位，以培养高层次、应用型、专业化的翻译人才，并成立全国翻译硕士专业学位教育指导委员会（简称“MTI 教指委”），具体负责指导这一新兴学位课程。2007 年共有北京外国语大学等 15 所高校获准试办翻译硕士专业，无一所黑龙江的高校；2009 年共计 25 所高校获准试办翻译硕士专业，黑龙江省只有黑龙江大学获准试办翻译硕士专业；2010 年全国共有 118 所高校获准试办翻译硕士专业，黑龙江省也只有哈工大等 5 所入围。至 2016 年 6 月，获准试办翻译硕士专业的全国高校已达 158 所，黑龙江却只有黑龙江大学，哈尔滨工业大学，哈尔滨理工大学，哈尔滨工程大学，哈尔滨师范大学，东北林业大学 6 所院校。

从总体看，黑龙江省的 MTI 专业建设尚处于起步阶段，远远落后于其他获批较早，学科建设较全面的省市。随着大批翻译硕士点的建立，毕业生的就业压力很快将会彰显。翻译专业的特殊性决定了学生们必须具有实战能力，这不仅要靠其自身的努力，更重要的是依赖一个良好的翻译专业建设理念，而全能型翻译人员必将在未来的就业市场彰显其优势，成为同行业的佼佼者。

2 文体学与翻译的关系

文体学与翻译研究均拥有悠久的历史。西方对文体的研究可上溯到古希腊、罗马的修辞学研究。早在公元 100 年就出现了德米特里厄斯的《论文体》这样集中探讨文体问题的论著。但在 20 世纪之前，对文体的讨论一般不外乎主观印象式的评论，而且通常出现在修辞学研究、文学研究或语法分析之中，文体研究没有自己相对独立的地位。20 世纪初以来，在采用现代语言学的方法之后，文体分析方摆脱了传统印象直觉式分析的局限，逐渐深入和系统化、科学化。欧洲历史语言学和普通语言学在 20 世纪初发展成为较有影响的独立学科，与语言学相结合的文体学也逐渐成为一门具有一定独立地位的交叉学科。

现代文体学发展成为一门有影响力的独立学科大约是在 20 世纪初，翻译研究开始作为

一门独立学科大约是在 20 世纪 70—80 年代。但文体学与翻译研究相结合却是近年来才引起了学者们的关注。申丹（1995：1）在讨论文学文体学与翻译的关系时指出，文学翻译这一领域本应十分适宜进行文体研究，但将文体学应用于文学翻译的尝试至少就英汉两种语言来说较为少见。Boase-Beier（2004：9—11）指出，多年以来文体学研究成果对翻译研究的影响出奇的小，翻译研究中的见解也较少带有文体学的因素，造成这两个领域缺乏互动的原因在于：第一，文体学研究的单语性质；第二，近年来的翻译研究更多地关注于文学和文化研究所带来的启示。

国内外有代表性的译论有很多谈到对文体的认识。Tytler 于 18 世纪在其《论翻译的原则》（Essay on the Principles of Translation）一书中提出了翻译三原则，其中之一就是“译作的风格和手法应和原作属于同一性质”。Nida 认为，“翻译就是指从语义到文体在译语中用最切近、又最自然的对等语再现原语的信息”。周煦良先生认为我国传统译论“信、达、雅”中的“雅”即指“和原文的内容和体裁相称，要得体”。刘重德先生认为译者在达到既忠实又通顺的程度之后，必须进一步探求风格的切合。翻译不可能脱离文体，实际上，得体与否正是译品高下的重要尺度之一。

可见，从国内到国外，从过去到现在，文体都是各种翻译理论最为关注的现象之一，实践也证明，一个没有文体意识的译者，不可能译出高质量的译文。因此，作为翻译人才培养的重要手段，翻译教学必须重视学生文体翻译意识的培养。

文体是指具有某种共性的语言体式，能够区分不同类型的写作方式。这种语言的共性或者说共有的特征是由语言所负载的内容决定的，是对语义、语音、句法与其它语言子系统诸功能的综合应用。语言不同，但相同文体的功能是相同的，功能具体体现为文体特征，因此从这个意义来说，以文体特征为视点进行翻译，是一种可操作的功能翻译方法。

翻译硕士专业教学如果没有较为科学的理念作指导，让学生形成先入为主的错误翻译习惯和方法，其翻译能力就很难持续稳步提高，高端人才培养质量就很难保证。因此，文体翻译意识培养对翻译专业硕士教学尤为重要。

基于现状，本文提出了翻译硕士（MTI）专业教学中进行文体意识的建构以培养翻译人才的思路，试图在师生互动教学模式下，以功能文体翻译为理论指导，探讨如何培养具有黑龙江特色的科技类硕士专业翻译人才。

3 在 MTI 翻译教学中构建“文体意识”的重要性

3.1 理论基础

目前与文体学结合的翻译研究主要为以下两个方面：一是越来越依赖语料库方式进行的文本分析，正如 Baker（2003）、Saldanlia（2005，2011）、Bosseauz（2007）已经做出的研究；二是注重叙事与文体结合而非单纯的文体研究，例如 Slim（1997）、Cockerill（2006），Bosseauz（2007），Clian（2010）的考察。不难看出，以往文体与翻译的结合注重过多的是文本本身的研究，而鲜有从文体特征入手。文体是指具有某种共性的语言体式，能够区分不同类型的写作方式。这种语言的共性或者说共有的特征是由语言所负载的内容决定的，是对语义、语音、句法与其它语言子系统诸功能的综合应用。语言不同，但相同文体的功能是相同的，功能具体体现为文体特征，因此从这个意义来说以文体特征为视点进行翻译是一种可操作的功能翻译方法。

3.2 时代性和实用性

据香港中文大学陈善伟教授统计，世界应用翻译量所占比例达 95%左右，汉英互译，尤其是科技类的文章、著作等的比例也急剧上升，科技翻译能力的掌握必将提升本校以及全国理工院校的英语翻译专业的学生的水平，因此具有极大的时代性和实用性。

3.3 创新性

首次在黑龙江省内将文体意识引入到科技英语翻译教学中，提高学生对科技语体的文体特征的警觉度，以源语言和译入语的相同的文体特征为具体切入点进行英汉互译。

探究非文学英汉各个文体，总结各个文体的特征，在翻译过程中结合源语言和译入语的共同文体特征，将其具体体现在词汇、语相、句法、修辞学等翻译层面。从文体翻译这一翻译研究中最为重要的现象之一入手，以文体特征为视点进行翻译，正是本文的创新之处。文体翻译意识培养对翻译专业硕士教学的具有重要意义。

4 具体教学方法

4.1 理论与实践相结合，文体学理论和翻译学理论相结合。本理论要确保学生课下同步完成足够数量的翻译作业，在翻译与教学的实践中不断摸索、运用和积累技巧，多做、多练、多梳理、多归纳和总结，并尽可能从翻译理论的高度加以说明和提升。只有这样，才能既知其然，又知其所以然，在实践中逐步提高翻译能力。

4.2 采用工作坊或小组合作模式，针对某一文体进行共同分析，研究，找出此种文体的特征，以得出最佳的翻译解决对策。

4.3 文体翻译意识的培养方法主要有以下三种。

①译前提示：文体特征识别与分析

“文体虽各异，语言的总体则一”，不管实际语篇的文体类别如何变化，其基本体现方式与构成因素不变。所谓文体构成因素，是指任何语篇的基本组成部分都包含语音、语相、词汇、句子、修辞、语篇等因素，任何具体文本的文体特征识别与分析都可以从这几个方面入手。文体特征在语篇、次语篇、句群、句子、从句、词组、单词等语言各级层以不同的方式体现，翻译实践可以从单词、词组等较低级层入手，但要以语篇等较高级层为背景进行决策。换言之，为了全面把握原语篇的文体特征并在译文中重现，译者可大处着眼，小处着手，先对语篇的写作背景、整体特色做出识别与评估，再层层深入，进行细致的翻译选择与实现。

②译文对比：文体翻译选择与实现

在文体翻译中，首先，译者要作为读者宏观把握原文的文体特征，对各个层次的文体因素进行从上而下（即从语篇、语用到词汇）的“文体识别”；其次，要站在原作者的角度，追踪其实现文体效果的全部思维与具体操作特征并做出分析判断；第三，要根据具体的翻译情境，决定哪些文体特征可译、需译、如何译，并在翻译情境指导下进行从下而上的操作，即以语篇在语音、语相、词汇、句式、修辞、篇章、语用等方而体现出的文体特征为媒介，在原文与译文之间进行协商，达到二者之间在具体语境中的最佳平衡。当然，这里的从上而下和从下而上并不是互相脱离、互不干涉的两个过程，在具体的翻译操作过程中，二者总会呈现出相互交叉的局而，只不过在文体识别理解、分析判断中前者是主要的思维方式，而在翻译操作中后者是主要的思维方式。

在这一理念指导下的课堂组织相对灵活。教师可以发挥探究式教学、过程教学的优势，不受“标准答案”的束缚，先让学生根据“译前提示”所述要点在课后自主翻译，写出译文，再在课堂教学中启发学生积极发表各自的译文选择及决策依据，在各个译本的对比中探究不同的翻译操作过程与翻译决策指导思想，并以文体翻译意识培养为主要目标，以文体构成因素为操作对象，以文体翻译的实现层次为线索，适时进行讨论热点的引导、解决方法的提示，从而达到翻译过程教育和文体意识渗透的目标。

③译后小结：文体翻译知识扩展与意识强化

培养学生的文体翻译意识不仅需要进行必要的译前指导、翻译过程剖析、决策依据挖掘，还需要在翻译实践的基础上及时进行经验总结、知识扩展与意识强化。译后小结可按下述步

骤进行：

a. 结合课堂讨论，完善原有文体特征分析结果。

b. 对例文中的文体构成要素及其变体表现出的文体效果进行概要式总结与扩展，并上升到理论水平。

c. 要求学生根据所学文体知识对自己的译文进行加工润色，以达到学以致用，强化文体翻译意识的效果。

5 结束语

文体翻译是翻译能力高下的重要评价指标之一，文体翻译意识的培养是翻译教学的重要任务。但受文体现象本身的复杂性、学校课程设置的非系统性以及教师教学观念僵化、翻译教材老化、学生的语言基础不够扎实等因素的限制，硕士翻译教学中文体翻译意识的培养并非易事。教师在教学实践中应高度重视文体翻译意识的培养，结合文体学、翻译学、过程教学法原理、翻译能力习得规律等相关知识，不断创新本科翻译专业文体翻译类课程设置与教学方法，注意通过翻译实践培养学生的文体翻译意识。

目前研究范围和研究规模还有一定局限性。由于哈工大 MTI 学生 2012 年首次招收，目前尚缺乏一定的规模，因此还需要进行持续性研究和观察。通过今后的持续性研究进一步观察目前提出的模式对于 MTI 多届学生科技翻译能力培养是否具有普遍意义上的有效性。因此 MTI 教学模式改革是一个长久性、可持续性的过程，要在研究中不断改进教学模式，不断细化科技翻译能力培养主要因素，进一步提高学生在就业市场中的竞争力。让 MTI 教学模式能够整合学生招收、培养、就业多方面需求，推进实践性人才的培养目标。

参考文献

[1]Boase-Beier J. *Translation and style:a Brief introduction*[J]. Language and Literature, 2004.13.(1):9-11

[2]Leech GG, Short M. *Style in Fiction: A Linguistic Introduction to English Fictional Prose*[M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2001.

[3]Nida E.A, Taber C. *The Theory and Practice of Translation*[M]. Leiden: E.J. Brill, 1969.

[4]苗　菊 王少爽. 翻译行业的职业趋向对翻译硕士专业(MTI)教育的启示[J]. 外语与外语教学，2010(3).

[5]穆　雷，王巍巍. 翻译硕士专业学位教育的特色培养模式[J]. 中国翻译，2011(2).

[6]祁芝红，姬潇潇. 本科翻译专业教学中的文体翻译意识培养[J]. 沈阳教育学院学报，2010(2).

[7]杨朝军. 产业化视域下的翻译硕士培养模式[J]. 中国翻译，2012(1).

[8]申　丹. 文学文体学与小说翻译[M]. 北京：北京大学出版社，1995.

[9]郑晓岚. MTI 文学翻译教学中的文体意识建构[J]. 河北北方学院学报（社会科学版），2014(4).

[10]朱　波. MTI 教师的职业化——以近三年全国 MTI 研究生教育研究项目为例[J]. 外语教学，2016(2).

Creating Stylistic Translation Model in MTI Teaching by Constructing Stylistic Awareness

LIU Xiao-hui　DU Guo-ying

(Harbin Institute of Technology, Harbin 150001, China)

Abstract: The paper begins with the analysis of the status quo of the MTI translation teaching and the limitations of the present translation methods in translation teaching, and then it puts forward a new teaching method of constructing the stylistic awareness in the MTI students from the perspective of stylistic features, which aims at providing a new teaching approach to MIT translation teaching and therefore promotes the advancement of the translation teaching and research of MTI.

Key words: Translatology; Stylistics; MTI; Stylistic awareness

基金项目：黑龙江省社会科学界联合会：2016 年黑龙江省经济社会发展重点研究课题：翻译硕士（MTI）教学中文体意识的建构及其重要性研究（WY2016030—B）；**哈尔滨工业大学：**翻译硕士专业学位（MTI）专业性“本地化”的培养模式研究（JGYJ-201640），跨学科教育与外语专业研究生创新能力培养研究（JGYJ-201639）。

作者简介：刘晓辉（1970—）女，黑龙江肇东人，哈尔滨工业大学外国语学院，副教授，研究方向：翻译理论与研究；杜国英（1970—）女，沈阳人，哈尔滨工业大学外国语学院，副教授，博士，研究方向：俄罗斯文学与文化，翻译理论与研究。

收稿日期：2017-12-11 **[责任编辑：刘　锟]**